


ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН  
Кафедра теорії та практики перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету міжнародних  
економічних відносин

проф.Палінчак М.М.

«» 2024р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Спеціальність	292 Міжнародні економічні відносини
Освітня програма	«Міжнародні економічні відносини»
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	українська, англійська

Ужгород – 2024

Робоча програма навчальної дисципліни «**Практикум перекладу**» для здобувачів вищої освіти галузі знань **29 Міжнародні відносини** спеціальності **292 Міжнародні економічні відносини** освітньої програми «**Міжнародні економічні відносини**»

**Розробник:** Сідун Л.Ю., к пед.н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

протокол № 6 від «27» червня 2024 р.

Завідувач кафедри  (проф. Зимомря І.М.)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин

протокол № 10 від «27» червня 2024 р.

Голова науково-методичної комісії  (доц. Ерфан Є.А)

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 12	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин - 360 год.	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
<i>Тижневих годин</i> для денної форми навчання: Аудиторних – 1,3; 6,4 <i>Самостійної роботи студента</i> – 7 год	9, 10	11, 12
	Лекції	
	-	-
	Практичні:	
	-	-
Вид підсумкового контролю: екзамен	Лабораторні:	
	132	38
Форма підсумкового контролю: усний	Самостійна робота:	
	228	322

## 2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Метою** вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу» є формування у студентів знань щодо теоретичних основ та практичних навиків із письмового та усного перекладу, реферування та анотування матеріалу рідною та іноземними мовами.

Основними **завданнями** дисципліни є:

- освоїти письмовий переклад текстів інформаційного та суспільно-політичного характеру, а також дипломатичних, міжнародно-правових, економічних текстів та офіційних документів;
- оволодіти навичками усного перекладу текстів та вміння вести бесіди суспільно-політичного, дипломатичного, міжнародно-правового та економічного змісту;
- здобути навички з реферування та анотування текстів фахового спрямування.

Відповідно до освітньої програми, вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу», сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких **компетентностей**:

*Інтегральна компетентність*: здатність виявляти та розв'язувати складні задачі і проблеми, генерувати нові ідеї у сфері міжнародних економічних відносин та/або під час навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

*Загальні компетентності*:

ЗК 1. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.

*Фахові (спеціальні) компетентності*:

СК9. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.

## 3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу» є опанування таких навчальних дисциплін (*НД*) освітньої програми (*ОП*):  
*ОКР спеціаліста, ОС бакалавра*

## 4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Практикум перекладу», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (*ПРН*):

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.	ПРН1
Креативно мислити, проявляти гнучкість у прийнятті рішень на основі логічних аргументів та перевірених фактів в умовах обмеженого часу і ресурсів на засадах використання різних діагностичних методологій провідних міжнародних організацій.	ПРН2
Систематизувати, синтезувати й упорядковувати отриману інформацію, ідентифікувати проблеми, формулювати висновки і розробляти рекомендації, використовуючи ефективні підходи та технології, спеціалізоване програмне забезпечення з метою розв'язання складних задач практичних проблем з урахуванням крос-культурних особливостей суб'єктів міжнародних економічних відносин.	ПРН3
<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Презентувати результати власних досліджень шляхом підготовки наукових публікацій і апробацій на наукових заходах.	ПРН14
Аналізувати стан міжнародних фінансових ринків, застосовувати знання особливостей та тенденцій розвитку світового фінансового середовища та діяльності суб'єктів фінансових відносин.	ПРН8

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Практикум перекладу»:

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Володіти навичками з ведення ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, вміти ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях іноземними мовами.	ПРН1
Вміти приймати рішення на основі логічних аргументів та перевірених фактів, використовуючи діагностичні методології провідних міжнародних організацій.	ПРН2
Вміти упорядковувати інформацію, ідентифікувати проблеми, формулювати висновки і розробляти рекомендації.	ПРН3
<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Шифр ПРН</b>
Володіти навичками представлення результатів власних досліджень у наукових публікаціях.	ПРН14
Вміти аналізувати стан міжнародних фінансових ринків, використовуючи набуті теоретичні знання.	ПРН18

## 5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

### Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- іспит;
- тести;
- презентації результатів виконаних завдань.

### Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, тестування; вирішення ситуаційних задач, підготовка мультимедійних презентацій.

Форма модульного контролю: письмова контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: екзамен.

#### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточне оцінювання та самостійна робота							Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	50	100
10	10	5	5	5	5	10		

T1, T2 ... – теми

### Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1, 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття та самостійна робота (допуск, іспит)	7	50
Модульна контрольна робота	1	50
Разом		100

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Протягом семестру студенти виконують модульну контрольну роботу, яка оцінюється в діапазоні від 0 до 50 балів в залежності від виконання завдань. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи.

Модульна робота оцінюється двома оцінками:

- **за зміст (30 балів):** повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.
- **за грамотність (20 балів):** враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю **НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ**.

**Таблиця відповідності оцінок за різними шкалами оцінювання**

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	незараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	незараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ПІДСУМКОВОГО СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ**

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усного іспиту. Результати екзамену оцінюються за 100-бальною шкалою, диференційованою шкалою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та шкалою ЄКТС. Екзамен складають здобувачі освіти, яких не влаштовує позитивна оцінка, виставлена викладачем за результатами модульних контролів, а також ті, хто отримав оцінку в межах від 35 до 59 балів. Якщо підсумкова модульна оцінка становить не менше 60 балів, то за згодою здобувача вона може бути зарахована як підсумкова семестрова оцінка з навчальної дисципліни. З метою підвищення рейтингової оцінки здобувач вищої освіти, за бажанням, може скласти екзамен або залік з дисципліни під час сесії, результат якого визнається остаточним. До семестрового контролю з дисципліни у формі екзамену здобувач освіти допускається у разі, коли його підсумкова модульна оцінка становить не менше 35 балів (за 100-бальною шкалою). Здобувач освіти не допускається до контролю, якщо його підсумкова модульна оцінка становить менше 35 балів або у випадку, коли в установлені графіком освітнього процесу терміни він не підтвердив опанування на мінімальному рівні очікуваних результатів навчання, оцінювання яких, згідно із робочою програмою навчальної дисципліни, має відбутися впродовж семестру.

Якщо здобувач освіти не з'явився на екзамен у визначений час, то у відомості обліку успішності викладач записує його підсумкову модульну оцінку при умові, що вона не менша 60 балів, або «не з'явився», якщо ця оцінка

становить менше 60 балів. Здобувачі освіти, підсумкова модульна оцінка яких становить від 35 до 59 балів або, які за результатами модульних контролів не допущені до їх складання, не з'явилися на екзамен без поважних причин, вважаються такими, що одержали незадовільну оцінку.

## 6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 6.1. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Підвиди міжнародної офіційно-ділової документації (декларації, конвенції, угоди, договори, резолюції, комюніке)

Тема 2. Композиційна побудова текстів дипломатичної кореспонденції (офіційний лист, неофіційний лист)

Тема 3. Композиційні особливості та структура міжнародних документів, стандартизованість та усталеність тексту (вербальна нота, меморандум, дипломатичний протест)

Тема 4. Композиційна структура міжнародних документів, стандартизованість та усталеність тексту (агреман, консульський патент, екзекватура, вірчі та відкличні грамоти)

Тема 5. Стилiстична i прагматична адаптація текстiв дипломатичної та міжнародної офіційно-ділової документації в перекладі

Тема 6. Дипломатична документація у галузі міжнародних відносин (повноваження)

Тема 7. Україна та міжнародні організації. Двостороннє співробітництво України (ЄС - Україна, НАТО - Україна)

### 6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Модуль 1.</b>												
<b>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу текстів дипломатичної літератури та офіційно-ділової документації</b>												

<b>Тема 1. Підвиди міжнародної офіційно-ділової документації (декларації, комюніке, спільні заяви, меморандуми, заключні акти)</b>	30	-	-	8	-	22	52	-	-	6	-	46
<b>Тема 2. Композиційна побудова текстів дипломатичної кореспонденції (офіційний лист, неофіційний лист)</b>	30	-	-	8	-	22	48	-	-	6	-	42
<b>Тема 3. Композиційні особливості та структура міжнародних документів, стандартизованість та усталеність тексту (вербальна нота, меморандум, дипломатичний протест)</b>	28	-	-	6	-	22	80	-	-	8	-	72
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	88	-	-	22	-	66	180	-	-	20	-	160
<b>Модульний контроль 1</b>	2	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-
<b>Усього годин</b>	90	-	-	24	-	66	180	-	-	20	-	160
<b>Модуль 2.</b>												
<b>Змістовий модуль 3. Композиційний склад та стилістично-прагматична адаптація дипломатичних текстів та офіційно-ділової документації</b>												
<b>Тема 4. Композиційна структура міжнародних документів, стандартизованість та усталеність тексту (агремен,</b>	68	-	-	28	-	40	46	-	-	6	-	40

консульський патент, екзекватура та інші)												
Тема 5. Стилiстична i прагматична адаптацiя текстiв дипломатичної та міжнародної офіційно-ділової документації в перекладі (вірчі та відкличні грамоти)	66	-	-	28	-	38	40	-	-	4	-	36
Тема 6. Дипломатична документація у галузі міжнародних відносин (повноваження)	64	-	-	26	-	38	46	-	-	4	-	42
Тема 7. Україна та міжнародні організації. Двостороннє співробітництво України (ЄС-Україна, НАТО - Україна)	70	-	-	24	-	46	48	-	-	4	-	44
Модульний контроль 2	2	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-
Разом за змістовим модулем 2	270	-	-	108	-	162	180	-	-	18	-	162
<b>Усього годин</b>	<b>360</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>132</b>	<b>-</b>	<b>228</b>	<b>360</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>38</b>	<b>-</b>	<b>322</b>

### 6.3. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Final Instruments of Intergovernmental Negotiations and Visit	8
2	Final Instruments of International Conferences	8

3	<b>United Nations Communications</b>	8
4	<b>Diplomatic Communications Between States</b>	28
5	<b>Other Diplomatic Acts</b>	28
6	<b>EU - Ukraine</b>	26
7	<b>NATO - Ukraine</b>	26
		<b>132</b>

#### 6.4. Самостійна робота

№	Тема	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	<b>Joint Statement, Communiqué, Declaration</b>	22	46
2	<b>Formal Letters, Informal Letters</b>	18	42
3	<b>Notes Verbales</b>	8	16
4	<b>Diplomatic Protest</b>	8	20
5	<b>Agrément</b>	10	20
6	<b>Consular Commission and Exequatur</b>	12	18
7	<b>Letters of Credence and Letters of Recall</b>	12	18
8	<b>Full Powers</b>	12	20
9	<b>Interoffice Memoranda, correspondence between foreign missions and local governments</b>	24	25
10	<b>EU – Ukraine Summit, deepening EU- Ukraine cooperation</b>	28	25
11	<b>NATO – Ukraine cooperation</b>	34	22
12	<b>NATO-led operations and missions</b>	40	50
		<b>228</b>	<b>322</b>

## **7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА**

Технічні засоби навчання – проєктор, ноутбук. Програмне забезпечення – Microsoft Office, Google Meet, Moodle (сайт електронного навчання), Kahoot (гейміфікація).

### **7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ**

#### **ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини: навчальний посібник / [за ред. проф. І. І. Борисенко]. – К.: ЮрінкомІнтер, 2005. – 752 с.
2. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини [навч. посіб.] / Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.Є. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с.
3. Турчин Д. Б. Англійська мова для міжнародних відносин [навч. посіб.] / Д. Б. Турчин. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 256 с.
4. Англійська мова для магістрів з міжнародних відносин. Україна та міжнародні організації. Двостороннє співробітництво України [навч. посіб.] / Шепітько С. В., Васильєва Е.В., Павленко О. Г., Романюк С. Г. – Вінниця : Нова Книга, 2012. – 272 с.

#### **ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Мірам Г. Практикум з усного перекладу : Мультимедійний формат [навч. посіб.] / Г. Мірам, В. Морозов, В. Гулик, М. Голованчук. – К. : Факт, 2005. – 152 с.
2. Переклад англійської юридичної літератури [навч. посіб.] / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. – Вид. 4-те, випр. і доповн. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 280 с.

#### **ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ**

1. Електронний архів-репозитарій УжНУ. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua>
2. Prometheus. Платформа онлайн-курсів. URL: <https://prometheus.org.ua/>
3. <http://www.bbc.co.uk>
4. <http://Telegraph.co.uk>

